

FEUD

BETTE AND JOAN

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Jaffe Cohen | Ryan Murphy | Michael Zam

ÉPISODE 1.05

"And the Winner is...(The Oscars of 1963)"

Bette est en passe de remporter un troisième Oscar de la meilleure actrice, un record. Joan et Hedda lancent une campagne clandestine contre elle.

ÉCRIT PAR:

Ryan Murphy

RÉALISÉ PAR:

Ryan Murphy

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

2.4.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jessica Lange	...	Joan Crawford
Susan Sarandon	...	Bette Davis
Judy Davis	...	Hedda Hopper
Jackie Hoffman	...	Mamacita
Alfred Molina	...	Robert Aldrich (credit only)
Stanley Tucci	...	Jack Warner (credit only)
Alison Wright	...	Pauline Jameson
Catherine Zeta-Jones	...	Olivia de Havilland
Sarah Paulson	...	Geraldine Page
Serinda Swan	...	Anne Bancroft
John Rubinstein	...	George Cukor
Philip Boyd	...	Maximilian Schell
Joel Kelley Dauten	...	Adam Friedman
Brooke Star	...	Cindy Crawford
Chelsea Summer	...	Cathy Crawford
Curtis Andersen	...	Stagehand
James Babbin	...	Newsreel Reporter
Cash Black	...	Rip Torn
Bryant Boon	...	Gregory Peck
Eric Callero	...	Jack Lord
Taylor Coffman	...	Lee Remick
Anthony Crivello	...	David Lean
Lou George	...	Newsreel Press Agent
Dan Gilvezan	...	Bette's Agent
Lindsay Hanzl	...	Eva Marie Saint
Eric Harthen	...	Newsreel Narrator
Stephen Holland	...	Oscar Producer
Polly Humphreys	...	Anne's Dresser
Louis B. Jack	...	Ed Begley
Josh Plasse	...	Worker
Anthony Tyler Quinn	...	Wendell Corey
Lena Raff	...	Press Girl
Meredith Thomas	...	Red Carpet Reporter
Juliet Tondowski	...	Joan's Makeup Artist
Paris Verra	...	Patty Duke
Larry Weissman	...	Bette's Makeup Artist
Helen Wilson	...	Receptionist
Greg Winter	...	Bob Stack

1

00:00:01,203 --> 00:00:03,601

Et le gagnant est... :
La route vers les Oscars

2

00:00:07,586 --> 00:00:09,689

Dateline :
Hollywood, Californie.

3

00:00:09,690 --> 00:00:13,525

La ville se prépare
à la plus célèbre de ses soirées.

4

00:00:13,526 --> 00:00:15,460

Les Oscars.

5

00:00:15,461 --> 00:00:18,596

Cette année, les résultats
promettent d'être serrés

6

00:00:18,597 --> 00:00:21,266

entre les favoris
Lawrence d'Arabie

7

00:00:21,267 --> 00:00:22,467

et The Music Man.

8

00:00:22,468 --> 00:00:24,269

Mais le véritable inconnu,

9

00:00:24,270 --> 00:00:26,438

et le face à face
dont tout le monde parle

10

00:00:26,439 --> 00:00:30,508

est sans conteste de savoir
qui sera élue Meilleure Actrice.

11

00:00:30,509 --> 00:00:32,544

Voici la belle Lee Remick,

12

00:00:32,545 --> 00:00:36,348

nommée pour son rôle d'épouse

alcoolique dans le film de Jack Lemmon.

13

00:00:36,349 --> 00:00:39,351
On fait l'impasse sur le vin
pour s'occuper des roses, Lee ?

14

00:00:39,352 --> 00:00:41,386
Kooky Anne Bancroft,

15

00:00:41,387 --> 00:00:43,555
qui a porté à l'écran
l'inimitable Annie Sullivan

16

00:00:43,556 --> 00:00:45,724
dans le film d'Arthur Penn,
Miracle en Alabama,

17

00:00:45,725 --> 00:00:47,659
devra faire un miracle

18

00:00:47,660 --> 00:00:50,662
pour arriver jusqu'à la scène
de sa pièce à succès sur Broadway.

19

00:00:50,663 --> 00:00:54,466
La gagnante d'un Golden Globe
Geraldine Page promène son chien.

20

00:00:54,467 --> 00:00:56,735
Les Oscars suivront-ils
la route tracée par les Globes

21

00:00:56,736 --> 00:00:59,404
et offriront-ils à la dernière muse
de Tennessee Williams

22

00:00:59,405 --> 00:01:01,373
les honneurs d'Hollywood ?

23

00:01:01,374 --> 00:01:02,707
Avec sa neuvième nomination,

24

00:01:02,708 --> 00:01:05,276
la légende de l'écran
Katharine Hepburn

25

00:01:05,277 --> 00:01:08,646
ne fera pas Le Long Voyage Vers La Nuit
vers la Côte Ouest cette année,

26

00:01:08,647 --> 00:01:11,583
étant donné qu'elle a prévu
encore de fêter l'événement

27

00:01:11,584 --> 00:01:13,651
dans sa propriété du Connecticut.

28

00:01:13,652 --> 00:01:16,654
Mais tous les bookmakers de Vegas

29

00:01:16,655 --> 00:01:18,556
disent que Bette Davis
est une mise sûre.

30

00:01:18,557 --> 00:01:21,359
C'est un honneur
d'être nommée... une nouvelle fois.

31

00:01:21,360 --> 00:01:24,596
Mme Davis, voulez-vous commenter le fait
que l'Académie snobe votre co-star ?

32

00:01:24,597 --> 00:01:28,333
- Définissez "snobe".
- Question suivante.

33

00:01:28,334 --> 00:01:30,602
Une chose est sûre...

34

00:01:30,603 --> 00:01:32,470
peu importe qui gagnera,
l'histoire s'écrira

35

00:01:32,471 --> 00:01:35,273
dans trois semaines

quand Frank Sinatra

36

00:01:35,274 --> 00:01:37,476
présentera
la 35e cérémonie des Oscars.

38

00:03:00,561 --> 00:03:04,130
Les Oscars en 1963.

39

00:03:04,131 --> 00:03:08,301
Je dois avouer que c'est là
que les choses se sont dégradées.

40

00:03:08,302 --> 00:03:10,336
Non pas que tout

41

00:03:10,337 --> 00:03:13,206
n'était que monts
et merveilles jusqu'ici,

42

00:03:13,207 --> 00:03:15,457
mais ce fut aux Oscars de cette année

43

00:03:15,459 --> 00:03:19,061
que le point
de non-retour fut atteint

44

00:03:19,141 --> 00:03:21,142
pour Bette et Joan.

45

00:03:21,143 --> 00:03:24,112
Je pensais sincèrement que ces dames

46

00:03:24,113 --> 00:03:28,383
auraient mis de côté leur animosité,

47

00:03:28,384 --> 00:03:31,319
mais il y avait tant de gens
qui profitaient

48

00:03:31,320 --> 00:03:33,555
de leur dispute.

49

00:03:33,556 --> 00:03:37,158
Le studio, les publicistes,

50

00:03:37,159 --> 00:03:39,461
et bien sûr, les journalistes.

51

00:03:39,462 --> 00:03:42,164
Je le sais
par expérience personnelle.

52

00:03:43,165 --> 00:03:45,600
Des reporters sans scrupules
ont fait tout leur possible

53

00:03:45,601 --> 00:03:48,503
pour alimenter la haine

54

00:03:48,504 --> 00:03:51,439
entre ma sœur et moi.

55

00:03:51,440 --> 00:03:53,208
Joan Fontaine est votre sœur cadette.

56

00:03:53,209 --> 00:03:56,377
Elle n'est pas beaucoup
plus jeune, mais oui.

57

00:03:56,378 --> 00:03:58,113
Donc il n'y a pas de querelle

58

00:03:58,114 --> 00:03:59,514
entre vous deux ?

59

00:03:59,515 --> 00:04:01,516
Une querelle implique

60

00:04:01,517 --> 00:04:04,185
un comportement hostile permanent

61

00:04:04,186 --> 00:04:06,421

des deux parties.

62

00:04:06,422 --> 00:04:08,256
Je ne me souviens pas d'une occasion

63

00:04:08,257 --> 00:04:11,259
où j'ai été l'instigatrice
d'un comportement hostile.

64

00:04:11,260 --> 00:04:14,162
Vous avez refusé
de lui parler en coulisses

65

00:04:14,163 --> 00:04:15,463
après avoir gagné en 1947.

66

00:04:15,464 --> 00:04:17,265
Vous parlez

67

00:04:17,266 --> 00:04:21,202
de cette photo de moi
dans le magazine Photoplay.

68

00:04:21,203 --> 00:04:25,106
Je ne tournais pas le dos
à ma sœur sur cette photo.

69

00:04:25,107 --> 00:04:28,376
Je n'avais juste pas vu
qu'elle était là.

70

00:04:28,377 --> 00:04:30,411
C'est difficile d'imaginer

71

00:04:30,412 --> 00:04:34,115
la pression qu'exercent
les Oscars sur un individu.

72

00:04:34,116 --> 00:04:36,117
Ce qui nous ramène

73

00:04:36,118 --> 00:04:38,520

à Bette et à l'autre Joan.

74

00:04:38,521 --> 00:04:41,122
Tout a commencé,
si je me souviens bien,

75

00:04:41,123 --> 00:04:42,490
avec les nominations.

76

00:04:42,491 --> 00:04:45,393
Tout naturellement,
Joan était blessée,

77

00:04:45,394 --> 00:04:47,428
parce qu'elle avait été snobée.

78

00:04:47,429 --> 00:04:49,364
Malheureusement, cette chère Bette,

79

00:04:49,365 --> 00:04:53,234
n'allait pas lui offrir
le moindre réconfort.

80

00:04:53,235 --> 00:04:56,371
Mais Joan, étant une battante,

81

00:04:56,372 --> 00:05:00,074
n'allait pas laisser
un petit détail insignifiant

82

00:05:00,075 --> 00:05:03,279
comme ne pas être nominée
la mettre dans l'ombre.

83

00:05:04,547 --> 00:05:07,315
Le jour même des nominations,

84

00:05:07,316 --> 00:05:10,418
Joan alla seule
à l'Académie des Oscars

85

00:05:10,419 --> 00:05:13,421

et exigea de voir M. Wendell Corey,

86

00:05:13,422 --> 00:05:15,290
le président de l'Académie.

87

00:05:15,291 --> 00:05:16,491
M. Corey.

88

00:05:16,492 --> 00:05:19,295
Joan Crawford arrive
et elle a l'air remontée.

89

00:05:26,435 --> 00:05:28,436
Joan, je te promets

90

00:05:28,437 --> 00:05:31,206
que le résultat des votes
est irréprochable.

91

00:05:31,207 --> 00:05:34,275
L'entreprise qui s'en est occupée
n'emploie que des gens honnêtes.

92

00:05:34,276 --> 00:05:36,477
Wendell, je suis persuadée
que sous ta houlette

93

00:05:36,478 --> 00:05:39,380
tout ici à l'Académie
est fait dans les règles.

94

00:05:39,381 --> 00:05:43,585
Je souhaite bonne chance et bonne route
à tous les nominés méritants.

95

00:05:43,586 --> 00:05:46,287
Je suis là pour offrir mes services.

96

00:05:46,288 --> 00:05:49,324
Il s'avère que je suis libre
pour une présentation cette année.

97

00:05:49,325 --> 00:05:53,161
Pour le Meilleur Film
ou le Meilleur Réalisateur.

98

00:05:53,162 --> 00:05:55,129
À toi de décider lequel des deux.

99

00:05:55,130 --> 00:05:57,131
C'est...

100

00:05:57,132 --> 00:05:59,067
C'est très généreux.

101

00:05:59,068 --> 00:06:01,269
Bien sûr, j'ai quelques exigences.

102

00:06:01,270 --> 00:06:03,304
J'apprécierais

103

00:06:03,305 --> 00:06:05,440
que l'Académie paye
pour ma coiffure et mon maquillage.

104

00:06:05,441 --> 00:06:09,477
Et, bien sûr, qu'elle me fournisse
une voiture avec chauffeur.

105

00:06:09,478 --> 00:06:12,514
Nous ne faisons pas ça
pour les présentateurs.

106

00:06:15,150 --> 00:06:18,286
Vous le ferez pour moi.

107

00:06:18,287 --> 00:06:20,555
Je crois que si Bette avait dit

108

00:06:20,556 --> 00:06:22,523
à un seul journaliste

109

00:06:22,524 --> 00:06:26,160
qu'elle regrettait que Joan

ait été snobée,

110

00:06:26,161 --> 00:06:29,097
toutes ces frictions
auraient disparu.

111

00:06:29,098 --> 00:06:32,267
Elle est apparue froide

112

00:06:32,268 --> 00:06:35,503
et insensible à certaines personnes,

113

00:06:35,504 --> 00:06:38,306
mais, en fait, elle était nerveuse.

114

00:06:38,307 --> 00:06:40,109
Très nerveuse.

115

00:06:45,147 --> 00:06:47,448
Bonsoir, j'ai un appel privé

116

00:06:47,449 --> 00:06:50,151
pour Mlle de Havilland
venant de Mlle Davis.

117

00:06:50,152 --> 00:06:53,388
J'accepte l'appel, opérateur.

118

00:06:55,124 --> 00:06:57,258
Livvie, j'ignore
quelle heure il est chez toi.

119

00:06:57,259 --> 00:06:58,493
Je t'ai réveillée ?

120

00:06:58,494 --> 00:07:01,195
Non, pas du tout.
Je lisais simplement

121

00:07:01,196 --> 00:07:04,365
ce qui est censé être le script
d'un nouveau film qu'on m'a offert.

122

00:07:04,366 --> 00:07:06,234

Il y a un rôle pour moi ?

123

00:07:06,235 --> 00:07:10,138

Non, à moins que tu ne veuilles jouer
une alcoolo ou une criminelle.

124

00:07:10,139 --> 00:07:13,207

Le titre en lui-même
me donne des frissons.

125

00:07:13,208 --> 00:07:14,442

Une Femme dans une cage.

126

00:07:16,178 --> 00:07:18,313

Ça semble si horrible.

127

00:07:18,314 --> 00:07:19,414

Horrible !

128

00:07:19,415 --> 00:07:21,316

Mais si tu ne prends pas le rôle,
je le ferai.

129

00:07:23,085 --> 00:07:25,153

Je doute beaucoup

130

00:07:25,154 --> 00:07:27,155

qu'il t'apportera ton 4e Oscar.

131

00:07:27,156 --> 00:07:29,157

Ne dis pas ça,
le 3e n'est pas encore gagné.

132

00:07:29,158 --> 00:07:30,525

Tu le gagneras.

133

00:07:30,526 --> 00:07:32,427

Et de, dans quelques semaines
seulement.

134

00:07:32,428 --> 00:07:35,096
Je croiserai les doigts pour toi.

135

00:07:35,097 --> 00:07:37,365
Quoi ? Tu seras assise juste
à côté de moi.

136

00:07:37,366 --> 00:07:41,202
Tu ne t'attends pas vraiment
à ce que je fasse un si long voyage

137

00:07:41,203 --> 00:07:42,503
pour une cérémonie ?

138

00:07:42,504 --> 00:07:45,173
Bien sûr que si.

139

00:07:45,174 --> 00:07:47,208
Livvie, tu n'as aucune idée
de ce qu'on dit

140

00:07:47,209 --> 00:07:49,277
de moi dans la presse.

141

00:07:49,278 --> 00:07:51,212
De Joan et toi, tu veux dire.

142

00:07:51,213 --> 00:07:53,348
Seigneur, les journaux français
en parlent aussi ?

143

00:07:53,349 --> 00:07:55,516
Dans n'importe quel langue,
les journalistes ne veulent

144

00:07:55,517 --> 00:07:57,418
qu'un crêpage de chignons.

145

00:07:57,419 --> 00:07:59,253
Tu dois arrêter de les satisfaire.

146

00:07:59,254 --> 00:08:00,421
Je sais.

147
00:08:00,422 --> 00:08:03,191
Je devrais être plus gentille,
je veux l'être,

148
00:08:03,192 --> 00:08:05,493
mais elle a le don de m'énerver.

149
00:08:05,494 --> 00:08:07,295
Je connais bien ce sentiment.

150
00:08:07,296 --> 00:08:10,131
Mais deux mots suffisent :

151
00:08:10,132 --> 00:08:12,367
"Sans... commentaire."

152
00:08:12,368 --> 00:08:15,536
Facile à dire pour toi.
Ma Joan est bien pire que ta Joan.

153
00:08:15,537 --> 00:08:18,072
C'est impossible.

154
00:08:18,073 --> 00:08:22,210
Tu sais ce que ma garce de sœur
a dit à la presse ?

155
00:08:23,512 --> 00:08:27,281
Que j'avais cassé sa clavicule
quand nous étions enfants.

156
00:08:27,282 --> 00:08:29,450
Tu imagines ?

157
00:08:29,451 --> 00:08:31,386
Et la presse...

158
00:08:31,387 --> 00:08:33,521
Elle a juste tout gobé.

159

00:08:33,522 --> 00:08:36,157
Les monstres.

160

00:08:36,158 --> 00:08:38,226
Livvie, tu dois venir.

161

00:08:38,227 --> 00:08:41,462
Ces fichus journalistes d'Hollywood
ne pourront plus me calomnier

162

00:08:41,463 --> 00:08:44,532
si une autre femme
d'une stature comparable me soutient.

163

00:08:44,533 --> 00:08:47,368
D'une stature comparable
à celle de Joan, tu veux dire.

164

00:08:47,369 --> 00:08:49,537
Que voudrais-je dire d'autre ?

165

00:08:49,538 --> 00:08:51,439
Bette n'a jamais été une femme douce.

166

00:08:51,440 --> 00:08:55,209
Mais je savais qu'elle me respectait.

167

00:08:55,210 --> 00:08:57,345
On avait deux Oscars toutes les deux,

168

00:08:57,346 --> 00:08:59,180
et elle savait qu'en gagner un autre

169

00:08:59,181 --> 00:09:01,048
ne m'importait pas vraiment,

170

00:09:01,049 --> 00:09:04,252
alors je n'étais pas une concurrente
pour elle, je suppose.

171

00:09:04,253 --> 00:09:05,453
Jamais une menace.

172
00:09:05,454 --> 00:09:09,223
Dans son esprit,
j'étais toujours la Melanie Wilkes

173
00:09:09,224 --> 00:09:12,293
de sa Scarlett O'Hara.

174
00:09:12,294 --> 00:09:14,363
Évidemment, j'étais vraiment
Melanie Wilkes.

175
00:09:20,735 --> 00:09:22,537
Son 3e oscar.

176
00:09:22,538 --> 00:09:25,306
Tu as toujours été nulle en maths,
Joanie, pas son 3e Oscar.

177
00:09:25,307 --> 00:09:27,208
Sa 10e nomination, sa 8e perte.

178
00:09:27,209 --> 00:09:29,143
C'est comme ça que tu dois penser.

179
00:09:29,144 --> 00:09:31,245
Mais c'est elle, la grande favorite.

180
00:09:31,246 --> 00:09:35,416
C'est parce que cette ville n'aime rien
de plus que d'accorder des titres.

181
00:09:35,417 --> 00:09:38,419
Et ça les démange de donner
à cette vieille mégère un 3e prix.

182
00:09:38,420 --> 00:09:40,221
Mais on va empêcher ça à tout prix.

183
00:09:40,222 --> 00:09:41,156

Comment ?

184

00:09:42,157 --> 00:09:43,257
Facile.

185

00:09:43,258 --> 00:09:46,360
Il y a 655 membres dans l'Académie

186

00:09:46,361 --> 00:09:51,165
qui devront voter dans la catégorie
de la Meilleure Actrice.

187

00:09:51,166 --> 00:09:54,101
On devra juste trouver
une centaine d'entre eux

188

00:09:54,102 --> 00:09:55,403
pour tout faire basculer.

189

00:09:55,404 --> 00:09:58,539
Tu veux dire influencer
les membres de l'Académie

190

00:09:58,540 --> 00:10:00,174
pour qu'ils ne votent pas pour elle ?

191

00:10:00,175 --> 00:10:01,442
Pourquoi pas ?

192

00:10:01,443 --> 00:10:04,412
Ce sera vu comme du dépit de ma part.

193

00:10:04,413 --> 00:10:07,315
Et c'est pour ça que tu dois
rester blanche comme neige.

194

00:10:07,316 --> 00:10:09,417
Laisse-moi bien l'empoisonner.

195

00:10:09,418 --> 00:10:10,518
Tu ne vas servir

196

00:10:10,519 --> 00:10:13,354
rien d'autre que des arcs-en-ciel
et des rayons de lune.

197

00:10:13,355 --> 00:10:15,490
Prends ton annuaire.

198

00:10:15,491 --> 00:10:18,125
On va jouer à un jeu
que Jack Webb m'a appris :

199

00:10:18,126 --> 00:10:20,328
"Gentil flic, méchant flic."

200

00:10:20,329 --> 00:10:23,297
Je dirai du mal de Davis.

201

00:10:23,298 --> 00:10:25,333
Et toi, tu parleras en bien
des autres.

202

00:10:25,334 --> 00:10:28,503
Selon toi,
qui est sa plus grande concurrente ?

203

00:10:28,504 --> 00:10:31,405
Ils ne vont pas donner l'Oscar
à cette buse d'Hepburn.

204

00:10:31,406 --> 00:10:33,541
Elle n'est jamais venue
à la cérémonie.

205

00:10:33,542 --> 00:10:35,409
Je dirai un peu du mal d'elle aussi.

206

00:10:35,410 --> 00:10:37,478
Elle et ses pantalons.

207

00:10:37,479 --> 00:10:39,447
Remick n'est pas une menace,
ils l'a voient encore

208

00:10:39,448 --> 00:10:41,315
comme une actrice de télévision.

209

00:10:41,316 --> 00:10:43,284
Parle en faveur de Page ou Bancroft.

210

00:10:43,285 --> 00:10:47,321
Appuis-toi sur l'angle
de "Hollywood rejoint Broadway."

211

00:10:47,322 --> 00:10:50,359
Si l'une d'elles gagne,
ça lui fera encore plus de mal.

212

00:10:51,493 --> 00:10:53,461
Tu la détestes plus que moi.

213

00:10:53,462 --> 00:10:56,130
Je la trouve vulgaire.

214

00:10:56,131 --> 00:10:58,299
En plus, elle pense
qu'on est tous des hypocrites.

215

00:10:58,300 --> 00:11:00,368
Mais on l'est, non, Hedda ?

216

00:11:00,369 --> 00:11:02,370
Bien sûr que oui,

217

00:11:02,371 --> 00:11:04,438
mais je ne veux pas
être jugée pour ça,

218

00:11:04,439 --> 00:11:06,541
pas par elle.

219

00:11:06,542 --> 00:11:11,579
L'hypocrisie est l'hommage
que le vice doit payer à la vertu.

220

00:11:11,580 --> 00:11:13,514
Tu l'as toujours compris.

221

00:11:13,515 --> 00:11:15,383
Elle jamais.

222

00:11:15,384 --> 00:11:17,318
La seule raison

223

00:11:17,319 --> 00:11:20,421
pour laquelle le reste du pays permet
à cette ville du péché d'exister,

224

00:11:20,422 --> 00:11:22,456
c'est parce qu'ils croient
qu'on a une conscience.

225

00:11:22,457 --> 00:11:26,127
Et pendant 30 ans,
j'ai été cette conscience.

226

00:11:26,128 --> 00:11:28,296
Et j'ai tout sacrifié pour elle.

227

00:11:28,297 --> 00:11:30,598
Ma carrière d'actrice, mon mariage,

228

00:11:30,599 --> 00:11:33,334
mon rêve d'avoir beaucoup d'enfants.

229

00:11:33,335 --> 00:11:36,203
Et elle a sacrifié quoi ? Rien.

230

00:11:36,204 --> 00:11:39,107
Passons quelques appels.

231

00:11:40,576 --> 00:11:42,476
Chuck, c'est Hedda.

232

00:11:42,477 --> 00:11:46,314
Je t'appelle juste pour te dire

à quel point je t'ai adoré dans Le Cid,

233

00:11:46,315 --> 00:11:49,150
j'adore les hommes en jupe en cuir.

234

00:11:49,151 --> 00:11:52,420
Merci, Doris.
C'est très gentil de ta part.

235

00:11:52,421 --> 00:11:55,323
Mais je ne m'attendais pas vraiment
à être nominée cette année.

236

00:11:55,324 --> 00:11:58,292
Mais j'ai été ravie de voir
que Geraldine Page l'était.

237

00:11:58,293 --> 00:11:59,560
Pas toi ?

238

00:11:59,561 --> 00:12:01,362
Oui, une commotion cérébrale.

239

00:12:01,363 --> 00:12:03,397
Elle l'a frappée
en pleine tête deux fois.

240

00:12:03,398 --> 00:12:07,168
Joan aurait été bien
dans ses droits de porter plainte.

241

00:12:07,269 --> 00:12:10,404
J'ai été assez chanceuse
de voir Mme Bancroft sur scène.

242

00:12:10,405 --> 00:12:12,239
Et tu sais, Loretta,

243

00:12:12,240 --> 00:12:16,344
son Annie Sullivan semblait
encore plus aveugle sur grand écran.

244

00:12:16,345 --> 00:12:19,313
Pourquoi en aurait-elle trois ?
Celui qu'elle a reçu

245
00:12:19,314 --> 00:12:21,349
pour L'Intruse
lui sert de cale-porte.

246
00:12:21,350 --> 00:12:24,552
Pour sa salle de bain.
Tu peux y croire ?

247
00:12:24,553 --> 00:12:28,589
Ce pauvre Oscar doit voir
cette femme aller aux toilettes.

248
00:12:28,590 --> 00:12:31,492
Non, Anne Bancroft
est absolument brillante.

249
00:12:31,493 --> 00:12:34,362
Mes amitiés, Cary.

250
00:12:34,363 --> 00:12:36,564
Ça ne sert à rien.

251
00:12:36,565 --> 00:12:38,232
De quoi tu parles ?

252
00:12:38,233 --> 00:12:39,400
C'est perdu d'avance.

253
00:12:39,401 --> 00:12:41,268
Elle a déjà gagné.

254
00:12:42,297 --> 00:12:45,373
Je ne parle pas
d'aujourd'hui ou des Oscars.

255
00:12:45,374 --> 00:12:47,274
J'ai été en compétition

256

00:12:47,275 --> 00:12:50,578
avec cette foutue bonne femme
pendant toute ma carrière.

257

00:12:50,579 --> 00:12:53,381
Une bataille constante.

258

00:12:53,382 --> 00:12:57,052
Pour les hommes, les rôles,
les couvertures de magazines.

259

00:12:58,220 --> 00:13:00,187
Et je ne sais pas pourquoi.

260

00:13:00,188 --> 00:13:03,324
J'étais la plus grande star.

261

00:13:03,325 --> 00:13:06,127
Mes co-stars masculins
étaient plus beaux.

262

00:13:06,128 --> 00:13:08,362
Mes films rapportaient plus d'argent.

263

00:13:08,363 --> 00:13:13,167
Et pourtant on m'a toujours fait
sentir inférieure.

264

00:13:13,168 --> 00:13:16,103
Après des années
à travailler si dur pour être

265

00:13:16,104 --> 00:13:19,407
une ambassadrice d'Hollywood,
une membre de cette communauté,

266

00:13:19,408 --> 00:13:21,575
alors qu'elle envoie bouler
toute l'industrie

267

00:13:21,576 --> 00:13:24,178
depuis sa maison pourrie
du Connecticut.

268

00:13:24,179 --> 00:13:27,448
Quand l'opportunité s'est présentée,

269

00:13:27,449 --> 00:13:31,585
c'est elle qu'ils ont nommée...
à ma place.

270

00:13:31,586 --> 00:13:34,488
C'est outrageusement humiliant.

271

00:13:34,489 --> 00:13:37,458
Tu as assez bu ce thé glacé.

272

00:13:37,459 --> 00:13:40,128
Non, je suis sérieuse, Hedda.

273

00:13:41,463 --> 00:13:43,464
Quelque chose en moi s'est brisé

274

00:13:43,465 --> 00:13:45,499
quand ils ont annoncé
les nominations.

275

00:13:45,500 --> 00:13:48,402
Pas parce que je comptais dessus

276

00:13:48,403 --> 00:13:50,371
ou que j'espérais m'assurer

277

00:13:50,372 --> 00:13:52,306
quelques années de travail.

278

00:13:52,307 --> 00:13:55,276
Ça va bien plus loin que ça.

279

00:13:55,277 --> 00:14:01,115
Le peu de confiance
qui me restait est partie.

280

00:14:01,116 --> 00:14:03,484

Elle me l'a arrachée !

281

00:14:06,121 --> 00:14:10,424
Mon Dieu, je ne peux pas croire
que j'ai dit que je présenterais.

282

00:14:10,425 --> 00:14:14,195
À quoi je pensais ?
Je ne peux pas aller à cette soirée.

283

00:14:14,196 --> 00:14:16,397
Je ne peux plus montrer mon visage.

284

00:14:16,398 --> 00:14:20,134
Joan, tu vas aller à cette soirée.

285

00:14:20,135 --> 00:14:22,470
On peut raviver ta confiance.

286

00:14:22,471 --> 00:14:24,238
Je ne vois pas comment.

287

00:14:24,239 --> 00:14:26,273
Je vais te dire comment.

288

00:14:26,274 --> 00:14:28,442
C'est peut-être elle
qui a été nommée

289

00:14:28,443 --> 00:14:31,145
mais que Dieu m'en soit témoin,

290

00:14:31,146 --> 00:14:36,217
cette femme ne descendra pas
de cette scène

291

00:14:36,218 --> 00:14:38,486
avec l'Oscar de la Meilleure Actrice,

292

00:14:38,487 --> 00:14:41,456
mais toi oui.

293

00:14:55,370 --> 00:14:58,039
Bon sang, ne te lève pas surtout.

294

00:15:00,375 --> 00:15:01,542
Allô.

295

00:15:01,543 --> 00:15:03,077
Gerry ?

296

00:15:03,078 --> 00:15:05,312
Est-ce bien Mme Geraldine Page ?

297

00:15:05,313 --> 00:15:07,414
Oui, c'est moi.
Rip, tu veux bien éteindre ça ?

298

00:15:07,415 --> 00:15:09,083
Je n'entends rien.

299

00:15:09,084 --> 00:15:11,218
C'est Joan Crawford, ma chère,

300

00:15:11,219 --> 00:15:14,121
de Hollywood, Californie.

301

00:15:14,122 --> 00:15:16,524
Putain, c'est Joan Crawford.

302

00:15:18,126 --> 00:15:19,461
Gerry ?

303

00:15:20,262 --> 00:15:24,465
Mme Crawford,
que puis-je faire pour vous ?

304

00:15:24,466 --> 00:15:26,500
Je tenais juste à vous dire

305

00:15:26,501 --> 00:15:28,302
que je ne suis pas fâchée.

306

00:15:28,303 --> 00:15:30,171
Fâchée ?

307

00:15:30,172 --> 00:15:32,206
Pourquoi seriez-vous fâchée ?

308

00:15:32,207 --> 00:15:35,409
Pour ce qui a permis votre nomination
dans Doux oiseau de jeunesse.

309

00:15:37,212 --> 00:15:39,413
La reine du cinéma fanée
errant sans but.

310

00:15:39,414 --> 00:15:41,182
Je pense que nous savons tous

311

00:15:41,183 --> 00:15:43,350
sur qui ce film était basé, ma chère.

312

00:15:45,287 --> 00:15:47,588
M. Williams a créé ce rôle.
J'ai juste...

313

00:15:47,589 --> 00:15:49,356
Non, ça m'a flattée, Gerry.

314

00:15:49,357 --> 00:15:51,225
Vraiment.

315

00:15:51,226 --> 00:15:53,460
Vous étiez si proche
de la perfection.

316

00:15:53,461 --> 00:15:56,363
Même si je ne sortirais jamais
avec un homme de moins de 40 ans.

317

00:15:56,364 --> 00:15:59,500
Ils n'ont jamais assez d'argent
pour satisfaire leur compagne.

318

00:16:01,069 --> 00:16:03,238
Qu'est-ce qu'elle veut ?

319

00:16:05,173 --> 00:16:07,441
Vous vouliez
quelque chose, Mme Crawford ?

320

00:16:07,442 --> 00:16:11,345
Non, je voulais juste
vous féliciter, Gerry.

321

00:16:11,346 --> 00:16:14,315
Avec toutes ces incroyables
performances cette année,

322

00:16:14,316 --> 00:16:16,350
et seulement cinq nominations,

323

00:16:16,351 --> 00:16:19,486
j'étais si contente
de voir votre talent reconnu.

324

00:16:20,587 --> 00:16:21,555
Merci.

325

00:16:21,556 --> 00:16:25,092
Arrivez-vous à croire que les Oscars
sont dans deux semaines,

326

00:16:25,093 --> 00:16:27,528
et que je n'ai pas encore commencé
à éplucher des pommes de terre.

327

00:16:27,529 --> 00:16:29,096
Des pommes de terre ?

328

00:16:29,097 --> 00:16:31,265
Pour mon soin du visage,
les caméras de télévision

329

00:16:31,266 --> 00:16:33,167
sont bien plus impardonnables

330

00:16:33,168 --> 00:16:35,269
que les caméras pour les films.

331

00:16:35,270 --> 00:16:37,338
Qui va faire votre robe ?

332

00:16:37,339 --> 00:16:39,340
Ma robe ?

333

00:16:39,341 --> 00:16:42,443
Je n'y ai pas encore pensé.

334

00:16:42,444 --> 00:16:44,545
Évidemment, vous avez de bons plans,

335

00:16:44,546 --> 00:16:47,114
là-bas, à New York.

336

00:16:47,115 --> 00:16:49,550
Mais mieux vaudrait vous préparer ici
le jour de la cérémonie.

337

00:16:49,551 --> 00:16:52,152
Puis-je vous suggérer Edith Head ?

338

00:16:52,153 --> 00:16:54,455
Il n'y a pas meilleure qu'elle,
ma chère.

339

00:16:54,456 --> 00:16:57,424
Je pourrais lui parler pour vous,
et puis, si vous voulez,

340

00:16:57,425 --> 00:17:00,494
je pourrais personnellement
vous aider à choisir vos bijoux.

341

00:17:00,495 --> 00:17:03,097
C'est une offre très généreuse
de votre part, Mme Crawford, vraiment,

342

00:17:03,098 --> 00:17:05,266
mais je pense faire
dans la simplicité.

343

00:17:05,267 --> 00:17:06,467
N'oubliez pas, Gerry.

344

00:17:06,468 --> 00:17:09,069
Vous représenterez Hollywood.

345

00:17:09,070 --> 00:17:13,240
La cérémonie sera diffusée
partout dans le monde.

346

00:17:13,241 --> 00:17:16,377
Les gens comptent sur nous
pour égayer leurs vies ordinaires

347

00:17:16,378 --> 00:17:18,145
avec un peu de glamour.

348

00:17:18,146 --> 00:17:20,548
S'ils ont besoin de glamour,

349

00:17:20,549 --> 00:17:23,051
j'ai une mauvaise nouvelle pour eux.

350

00:17:25,287 --> 00:17:29,490
C'est vraiment trop stressant,
n'est-ce pas,

351

00:17:29,491 --> 00:17:31,292
ma chère ?

352

00:17:31,293 --> 00:17:33,460
Dieu sait que l'année
où j'ai été nominée

353

00:17:33,461 --> 00:17:35,329
Le Roman de Mildred Pierce,
j'étais

354

00:17:35,330 --> 00:17:37,231
trop nerveuse
pour aller à la cérémonie.

355

00:17:37,232 --> 00:17:39,099
J'ai prétendu une maladie
pour rester au lit.

356

00:17:40,302 --> 00:17:42,236
Et vous savez quoi ?

357

00:17:42,237 --> 00:17:45,539
Ils m'ont emmenée l'Oscar
en personne.

358

00:17:45,540 --> 00:17:49,077
Et d'une certaine manière,
c'était plus intime, plus honorant.

359

00:17:52,180 --> 00:17:54,415
C'est ce que je devrais faire ?

360

00:17:54,416 --> 00:17:57,118
Rester à la maison ?

361

00:17:59,054 --> 00:18:01,088
Je pourrais l'accepter en votre nom.

362

00:18:02,290 --> 00:18:04,124
Ce n'est pas loin de chez moi,

363

00:18:04,125 --> 00:18:06,060
et je dois être présente
de toute façon.

364

00:18:06,061 --> 00:18:07,394
Je dirai des gentillesse,

365

00:18:07,395 --> 00:18:10,497
et vous pourrez regarder
tranquillement

366

00:18:10,498 --> 00:18:13,500
depuis votre appartement
de New York.

367

00:18:17,072 --> 00:18:20,074
Bien sûr... Mme Crawford.

368

00:18:20,075 --> 00:18:23,410
Vous pouvez accepter l'Oscar
en mon nom.

369

00:18:23,411 --> 00:18:25,380
Vraiment ?

370

00:18:27,182 --> 00:18:30,117
Si c'est ce que vous voulez.

371

00:18:30,118 --> 00:18:33,187
Envoyez-moi la liste des gens
à remercier.

372

00:18:33,188 --> 00:18:35,489
Restons-en à trois noms.

373

00:18:35,490 --> 00:18:38,526
Court et gentil,
à mon avis, c'est le mieux.

374

00:18:40,462 --> 00:18:42,396
Je vais le faire.

375

00:18:42,397 --> 00:18:45,132
Merveilleux.

376

00:18:45,133 --> 00:18:47,334
Mes amitiés, Gerry.

377

00:18:58,079 --> 00:19:00,048
Bonne nouvelle.

378

00:19:01,316 --> 00:19:04,118

Tu n'auras pas à mettre
de smoking cette année.

379

00:19:04,119 --> 00:19:06,286
Tu vas vraiment laisser
cette bonne femme

380

00:19:06,287 --> 00:19:08,023
te représenter aux Oscars ?

381

00:19:10,091 --> 00:19:13,061
Elle en a besoin.

382

00:19:14,195 --> 00:19:16,163
Et de plus,

383

00:19:16,164 --> 00:19:18,499
Hollywood devrait
être obligé de voir

384

00:19:18,500 --> 00:19:21,168
ce qu'ils lui ont fait subir.

385

00:19:54,834 --> 00:19:56,669
Annie,

386

00:19:56,670 --> 00:19:57,870
tu as de la visite.

387

00:19:57,871 --> 00:19:59,805
Joan Crawford.

388

00:19:59,806 --> 00:20:02,775
Joan Crawford a vu la pièce ?

389

00:20:02,776 --> 00:20:04,877
Mais bien sûr, Lydia.

390

00:20:04,878 --> 00:20:07,781
Je suis sérieuse.
Elle attend devant la porte.

391

00:20:11,747 --> 00:20:13,915
Fais-la entrer.

392

00:20:21,857 --> 00:20:23,591
C'est un honneur.

393

00:20:23,592 --> 00:20:24,926
Je devais venir

394

00:20:24,927 --> 00:20:27,929
vous dire quelle performance
époustouflante

395

00:20:27,930 --> 00:20:30,765
vous nous avez offerts ce soir,
et devant une salle à moitié vide.

396

00:20:30,766 --> 00:20:33,601
Quelle conscience professionnelle.

397

00:20:33,602 --> 00:20:35,036
Merci.

398

00:20:35,537 --> 00:20:36,838
Vous autres les comédiennes.

399

00:20:38,640 --> 00:20:39,941
J'ignore votre secret.

400

00:20:39,942 --> 00:20:42,977
Nuit après nuit, les week-ends,

401

00:20:42,978 --> 00:20:44,745
les matinées.

402

00:20:44,746 --> 00:20:47,782
Votre voix doit terriblement
en souffrir.

403

00:20:47,783 --> 00:20:49,717
Je bois beaucoup de thé.

404

00:20:49,718 --> 00:20:51,019
Malin.

405

00:20:51,920 --> 00:20:54,622
J'étais impatiente de vous voir
la semaine prochaine

406

00:20:54,623 --> 00:20:56,791
aux Oscars.

407

00:20:56,792 --> 00:20:59,794
Mais j'ai lu dans l'article
de Dorothy Kilgallen

408

00:20:59,795 --> 00:21:01,863
que vous n'iriez pas ?

409

00:21:01,864 --> 00:21:03,664
J'en ai bien peur.

410

00:21:03,665 --> 00:21:05,533
Je devrais rater
trois représentations,

411

00:21:05,534 --> 00:21:06,801
et je ne peux pas faire ça

412

00:21:06,802 --> 00:21:08,736
aux gens qui ont payé
pour voir le spectacle.

413

00:21:08,737 --> 00:21:10,705
C'est soit le travail
soit la récompense.

414

00:21:10,706 --> 00:21:14,609
Donc vous n'en voulez pas
aux studios ?

415

00:21:14,610 --> 00:21:17,945
J'ai appris qu'ils avaient offert

à Shirley MacLaine

416

00:21:17,946 --> 00:21:20,848
votre rôle dans
Deux sur la balançoire.

417

00:21:20,849 --> 00:21:23,551
Il paraît que le film est nul.

418

00:21:23,552 --> 00:21:25,720
Et plus encore.

419

00:21:25,721 --> 00:21:26,488
Bien.

420

00:21:27,489 --> 00:21:29,590
Je vous offre un verre ?

421

00:21:29,591 --> 00:21:32,928
Non. Laissez-moi faire.

422

00:21:34,863 --> 00:21:39,500
J'ai aussi cru comprendre
que vous aviez demandé

423

00:21:39,501 --> 00:21:43,504
à la jeune Patty Duke d'accepter
votre récompense si vous gagniez.

424

00:21:43,505 --> 00:21:45,973
Oui, mais vu
qu'elle est aussi nominée,

425

00:21:45,974 --> 00:21:48,743
l'Académie n'est pas d'accord.

426

00:21:48,744 --> 00:21:51,512
Ça me paraît idiot.

427

00:21:51,513 --> 00:21:53,547
C'est sûrement pour le mieux.

428

00:21:53,548 --> 00:21:56,550
Et si je gagnais le titre
de Meilleure Actrice, et que Patty perdait

429

00:21:56,551 --> 00:21:57,752
celui de Meilleur Second Rôle ?

430

00:21:57,753 --> 00:21:59,521
Je n'aimerais pas la mettre
dans l'embarras.

431

00:22:00,622 --> 00:22:02,490
Mais, entre vous et moi,

432

00:22:02,491 --> 00:22:04,492
je pense qu'elle va gagner.

433

00:22:04,493 --> 00:22:06,694
Oui, moi aussi.

434

00:22:06,695 --> 00:22:09,797
Et mon sixième sens me dit

435

00:22:09,798 --> 00:22:12,600
que vous aussi.

436

00:22:12,601 --> 00:22:14,502
Ça ne serait pas merveilleux ?

437

00:22:14,503 --> 00:22:15,870
Certainement.

438

00:22:15,871 --> 00:22:19,541
L'aveugle guidant l'aveugle.

439

00:22:30,919 --> 00:22:32,721
Mme Crawford...

440

00:22:35,857 --> 00:22:37,725
vous êtes venue jusqu'ici me demander

441

00:22:37,726 --> 00:22:39,860
si vous pouviez accepter
le trophée en mon nom ?

442

00:22:39,861 --> 00:22:43,597
Non, mais je serais
très heureuse de...

443

00:22:43,598 --> 00:22:46,735
Mais cela vous rendrait-il heureuse ?

444

00:22:51,573 --> 00:22:53,775
Désespérément.

445

00:22:54,910 --> 00:22:58,679
Alors j'espère gagner.

446

00:22:58,680 --> 00:23:02,550
Je serais honorée
que quelqu'un comme vous

447

00:23:02,551 --> 00:23:04,720
l'accepte en mon nom.

448

00:23:09,591 --> 00:23:10,892
Merci.

449

00:23:13,628 --> 00:23:14,762
Je suis désolée.

450

00:23:14,763 --> 00:23:15,930
Je dois y aller.

451

00:23:15,931 --> 00:23:18,566
Je suis attendue pour dîner
dans une heure.

452

00:23:18,567 --> 00:23:19,867
Ce fut un plaisir de vous rencontrer.

453

00:23:19,868 --> 00:23:21,602

De même.

454

00:23:21,603 --> 00:23:23,839

Merci.

455

00:23:28,844 --> 00:23:32,480

Davis a peut-être le rôle
le plus voyant,

456

00:23:32,481 --> 00:23:35,783

mais c'est sur vous que le film repose.

457

00:23:35,784 --> 00:23:38,754

J'admire vraiment ce que
vous avez fait.

458

00:23:54,770 --> 00:23:56,670

Bien.

459

00:23:56,671 --> 00:23:59,507

Les bijoux et la robe ont été approuvés
par Mme Crawford.

460

00:23:59,508 --> 00:24:01,710

Vous savez où les déposer
avec précaution.

461

00:24:03,578 --> 00:24:05,780

En haut.
Elle vient de se réveiller.

462

00:24:05,781 --> 00:24:08,517

Allez, allez.
Ne parlez pas, travaillez.

463

00:24:11,787 --> 00:24:13,854

Ça vaut pour tout le monde.

464

00:24:13,855 --> 00:24:16,724

Ne parlez pas à Mme Crawford
sauf si elle vous pose une question.

465

00:24:16,725 --> 00:24:17,858
Et accélèrent.

466
00:24:17,859 --> 00:24:20,494
C'est le jour des Oscars.

467
00:24:20,495 --> 00:24:21,929
"Chère Bette,

468
00:24:21,930 --> 00:24:24,698
bonne chance pour ce soir.
Tu mérites de gagner.

469
00:24:24,699 --> 00:24:26,700
Jack Warner."

470
00:24:26,701 --> 00:24:28,903
"Bette, ramène-nous l'or."

471
00:24:28,904 --> 00:24:31,739
"On est fiers de toi."

472
00:24:31,740 --> 00:24:33,641
"Ronnie et Nancy Reagan."

473
00:24:34,876 --> 00:24:36,844
Vous êtes la favorite, Mme Davis.

474
00:24:36,845 --> 00:24:38,479
Tout le monde le pense.

475
00:24:38,480 --> 00:24:40,615
Il semblerait.

476
00:24:45,787 --> 00:24:48,722
Edith Head m'a donné l'idée.
Tout argenté.

477
00:24:48,723 --> 00:24:50,491
Comme un Oscar argenté.

478

00:24:50,492 --> 00:24:52,460
Je trouve l'argent

479

00:24:52,461 --> 00:24:53,794
plus élégant que l'or,
vous ne trouvez pas ?

480

00:24:53,795 --> 00:24:55,696
Saviez-vous

481

00:24:55,697 --> 00:24:58,532
qu'Edith a déjà sept Oscars ?

482

00:24:58,533 --> 00:24:59,834
Et vous deux ?

483

00:24:59,835 --> 00:25:01,702
Pas encore.

484

00:25:02,904 --> 00:25:04,606
Il es temps d'y aller.

485

00:25:05,907 --> 00:25:06,842
Coiffure.

486

00:25:50,919 --> 00:25:52,887
De quoi j'ai l'air ?

487

00:25:54,589 --> 00:25:56,857
Tu es magnifique.

488

00:25:56,858 --> 00:25:59,593
Comme le premier froid
en l'automne.

489

00:25:59,594 --> 00:26:01,896
Comme Sonja Henie
dans l'une de ces...

490

00:26:01,897 --> 00:26:04,498
images de patinage hivernale.

491

00:26:04,499 --> 00:26:05,766
Très amusant.

492

00:26:05,767 --> 00:26:09,570
M. Cukor, me ferais-tu l'honneur ?

493

00:26:09,571 --> 00:26:11,540
Avec plaisir.

494

00:26:16,878 --> 00:26:19,680
Tu es l'une de mes plus vieilles amies.

495

00:26:19,681 --> 00:26:22,917
On se connaît depuis 40 ans,

496

00:26:22,918 --> 00:26:25,786
et je ne t'ai jamais menti.

497

00:26:25,787 --> 00:26:28,789
Il y a quelque chose
que je veux te dire,

498

00:26:28,790 --> 00:26:30,492
et tu dois écouter.

499

00:26:32,761 --> 00:26:34,429
Ne fais pas ça.

500

00:26:35,497 --> 00:26:36,931
Quoi ?

501

00:26:36,932 --> 00:26:39,934
Essayer de lui voler.

502

00:26:39,935 --> 00:26:43,737
La soirée.

503

00:26:43,738 --> 00:26:48,642
Ce sera vu exactement
pour ce que c'est :

504

00:26:48,643 --> 00:26:51,813
un acte de revanche de la part
d'une femme bafouée.

505

00:26:54,849 --> 00:26:57,685
Si elle ne gagne pas,
la presse s'en prendra à toi.

506

00:26:57,686 --> 00:26:59,587
Mieux vaut ça que rien.

507

00:26:59,588 --> 00:27:01,488
Ces gens ne voudront plus jamais
travailler avec toi.

508

00:27:01,489 --> 00:27:03,457
Davis, Aldrich...

509

00:27:03,458 --> 00:27:04,592
Bien.

510

00:27:04,593 --> 00:27:08,430
Joanie, tu vau mieux que ça.

511

00:27:16,471 --> 00:27:18,640
Non.

512

00:27:31,586 --> 00:27:34,488
Seigneur, tu es toujours
plus jolie que moi.

513

00:27:34,489 --> 00:27:35,889
Un verre ?

514

00:27:35,890 --> 00:27:37,558
On va en prendre un ici.

515

00:27:37,559 --> 00:27:39,560
Notre chariot attend.

516

00:27:39,561 --> 00:27:41,562

Bette, qu'est-il arrivé à celui-ci ?

517

00:27:41,563 --> 00:27:43,464
Le plaqué or est tombé ?

518

00:27:43,465 --> 00:27:45,633
Il s'est effacé plutôt.

519

00:27:45,634 --> 00:27:48,769
Chaque soir quand je regarde
la télévision au lit, je l'ai en main.

520

00:27:48,770 --> 00:27:50,671
C'est le compagnon idéal.

521

00:27:50,672 --> 00:27:52,773
Il ne parle pas. Il écoute.

522

00:27:52,774 --> 00:27:54,676
Il est patient.

523

00:27:58,513 --> 00:28:00,581
Et parfois,

524

00:28:00,582 --> 00:28:02,816
quand j'en ai besoin,

525

00:28:02,817 --> 00:28:06,487
il me fait penser à la nuit parfaite

526

00:28:06,488 --> 00:28:08,722
où je l'ai gagné...

527

00:28:08,723 --> 00:28:10,692
et où le monde entier...

528

00:28:12,727 --> 00:28:16,497
s'est levé pour applaudir.

529

00:28:16,498 --> 00:28:18,633
Et j'étais aimée.

530

00:28:23,772 --> 00:28:25,640
Seigneur, que c'est triste.

531

00:28:27,709 --> 00:28:29,543
En fait,

532

00:28:29,544 --> 00:28:32,746
en tant que femme se dirigeant
vers son seconde divorce,

533

00:28:32,747 --> 00:28:34,782
je comprends.

534

00:28:34,783 --> 00:28:37,519
Je comprends parfaitement.

535

00:28:40,755 --> 00:28:42,489
Laisse-moi aller me repoudrer

536

00:28:42,490 --> 00:28:44,526
et on pourra y aller.

537

00:28:51,733 --> 00:28:54,735
Attendez-moi, les garçons.

538

00:28:54,736 --> 00:28:57,772
Ce soir je vous ramène
un petit-frère.

539

00:29:12,799 --> 00:29:16,540
L'Académie des Arts et des Sciences
du Cinéma présente...

540

00:29:16,541 --> 00:29:19,511
sa 35^{ème} cérémonie annuelle.

541

00:29:21,338 --> 00:29:24,673
Ces gens, comme la plupart
d'entre nous, aiment le cinéma.

542

00:29:24,674 --> 00:29:26,709
Ils viennent de tout le pays,

543

00:29:26,710 --> 00:29:29,612
ici au Pacific Auditorium
de Santa Monica, en Californie,

544

00:29:29,613 --> 00:29:32,615
pour espérer apercevoir
leur acteur préféré,

545

00:29:32,616 --> 00:29:34,417
tandis que les célébrités

546

00:29:34,418 --> 00:29:38,255
arrivent pour assister aux Oscars.

547

00:29:39,523 --> 00:29:42,391
Regardez, voici Jack Lord
de Stoney Burke.

548

00:29:44,494 --> 00:29:46,463
Eva Marie Saint.

549

00:29:47,764 --> 00:29:50,766
La petite Patty Duke

550

00:29:50,767 --> 00:29:53,769
Voici Lee Remick et son mari
Bill Colleran.

551

00:29:53,770 --> 00:29:58,541
Voici Bob Stack et sa femme.

552

00:29:58,542 --> 00:30:01,744
Et Gregory Peck,
nominé cette année

553

00:30:01,745 --> 00:30:04,614
pour le rôle d'Atticus Finch dans
Ne Tirez Pas Sur l'Oiseau Moqueur.

554

00:30:05,715 --> 00:30:07,550
Et Mme Bette Davis,

555

00:30:07,551 --> 00:30:09,552
nominée ce soir
pour sa performance

556

00:30:09,553 --> 00:30:11,754
dans
Mais qu'est-il arrivé à Baby Jane ?

557

00:30:11,755 --> 00:30:14,490
Mme de Havilland,
est-ce vrai que vous arrivez

558

00:30:14,491 --> 00:30:17,793
de Paris pour présenter
la catégorie Meilleur Film ?

559

00:30:17,794 --> 00:30:21,430
J'annoncerai le gagnant
de cette catégorie, mais je suis là

560

00:30:21,431 --> 00:30:24,366
pour soutenir ma très chère amie,
Bette.

561

00:30:24,367 --> 00:30:29,338
Je suis là pour la voir devenir
la première actrice à gagner 3 Oscars.

562

00:30:29,339 --> 00:30:30,773
C'est la meilleure.

563

00:30:30,774 --> 00:30:33,676
Et l'industrie lui doit bien ça.

564

00:30:33,677 --> 00:30:35,678
Qu'en dites-vous, Mme Davis ?

565

00:30:35,679 --> 00:30:40,483
Je n'ai pas honte d'admettre
que je le veux.

566

00:30:41,618 --> 00:30:43,686
Voici la légende du cinéma
Joan Crawford.

567

00:30:43,687 --> 00:30:46,522
Elle présentera la catégorie
Meilleur Réalisateur.

568

00:30:46,523 --> 00:30:49,391
Mme Crawford, Mme Crawford.

569

00:30:49,392 --> 00:30:52,428
Votre co-star sur Baby Jane,
Bette Davis,

570

00:30:52,429 --> 00:30:54,430
est nominée dans la catégorie
Meilleure Actrice.

571

00:30:54,431 --> 00:30:57,299
Pour qui avez-vous voté ?

572

00:30:57,300 --> 00:30:58,468
Pour la gagnante.

573

00:31:12,649 --> 00:31:14,617
Mettez les entrées froides
juste ici

574

00:31:14,618 --> 00:31:15,684
sur cette table.

575

00:31:15,685 --> 00:31:17,620
Ouvrez la vodka

576

00:31:17,621 --> 00:31:19,421
pour les invités.

577

00:31:19,422 --> 00:31:20,422
Et pour le centre de table ?

578

00:31:20,423 --> 00:31:21,358
Déplacez-le.

579

00:31:22,792 --> 00:31:24,360
Mme Crawford.

580

00:31:24,361 --> 00:31:25,694
Stan,

581

00:31:25,695 --> 00:31:28,364
quel plaisir de vous voir.
Comment vont Judy et les enfants ?

582

00:31:28,365 --> 00:31:30,399
Mme Crawford, désolé,
mais vous ne pouvez pas

583

00:31:30,400 --> 00:31:31,767
utiliser cette pièce

584

00:31:31,768 --> 00:31:34,470
pour votre fête privée,
C'est contre les règles de l'Académie.

585

00:31:34,471 --> 00:31:35,405
Du feu.

586

00:31:43,713 --> 00:31:44,681
Buvez.

587

00:31:45,815 --> 00:31:47,517
Passez une bonne soirée.

588

00:31:49,452 --> 00:31:50,753
Mamacita,

589

00:31:50,754 --> 00:31:52,689
retouches.

590

00:31:55,759 --> 00:31:59,495
Et maintenant, les nominés

pour l'Oscar

591

00:31:59,496 --> 00:32:01,597
des Meilleurs Décors
pour un Film en Couleur sont...

592

00:32:01,598 --> 00:32:03,567
Seigneur, cette nuit.

593

00:32:05,302 --> 00:32:08,637
Quelle idiote de soucier
d'une telle chose ou de de vouloir

594

00:32:08,638 --> 00:32:09,638
autant.

595

00:32:09,639 --> 00:32:11,640
Bette, assieds-toi.

596

00:32:11,641 --> 00:32:13,475
Meredith Wilson pour
The Music Man.

597

00:32:13,476 --> 00:32:14,677
Regarde-moi.

598

00:32:14,678 --> 00:32:16,679
Décor par Paul Groesse.

599

00:32:16,680 --> 00:32:18,380
Respire.

600

00:32:18,381 --> 00:32:21,317
Tu vas gagner.

601

00:32:21,318 --> 00:32:23,519
La couronne est à toi.

602

00:32:23,520 --> 00:32:24,653
Tout comme le record.

603

00:32:24,654 --> 00:32:26,622
par George W. Davis...

604

00:32:26,623 --> 00:32:29,425
Qu'est-ce que j'ai fait pour te mériter ?

605

00:32:29,426 --> 00:32:31,560
Quand nous étions jeunes,

606

00:32:31,561 --> 00:32:34,396
c'est toi qui m'a donné l'impression

607

00:32:34,397 --> 00:32:36,366
que j'étais plus qu'une jolie figure.

608

00:32:37,434 --> 00:32:39,568
Tu m'as montré comment me battre.

609

00:32:39,569 --> 00:32:43,473
Et, Seigneur, tu t'es battue
pour moi au début de ma carrière.

610

00:32:44,507 --> 00:32:46,542
Et maintenant te voilà,

611

00:32:46,543 --> 00:32:49,311
te battant pour moi
à la fin de la mienne.

612

00:32:49,312 --> 00:32:51,714
Ne sois pas si larmoyante.

613

00:32:51,715 --> 00:32:54,316
Nous sommes au sommet de l'Olympe,

614

00:32:54,317 --> 00:32:56,452
et tu n'as qu'une envie, sauter.

615

00:32:56,453 --> 00:32:58,387
C'est censé être une fête.

616

00:32:58,388 --> 00:33:01,724
Alors, où sont les boissons ?

617

00:33:01,725 --> 00:33:04,293
Frank a dû tout boire.

618

00:33:04,294 --> 00:33:06,328
Viens.
Allons dans la Greenroom

619

00:33:06,329 --> 00:33:09,665
pour aller nous chercher
un poison digne de ce nom.

620

00:33:09,666 --> 00:33:12,602
Tu n'as pas envie d'aller là-bas.

621

00:33:15,639 --> 00:33:19,509
Pourquoi ?

622

00:33:34,424 --> 00:33:36,458
Seigneur,

623

00:33:36,459 --> 00:33:39,561
gagner un Oscar à 17 ans.

624

00:33:39,562 --> 00:33:41,430
On ne peut faire que pire.

625

00:33:41,431 --> 00:33:43,365
Te voici

626

00:33:43,366 --> 00:33:44,767
la plus jeune lauréate d'un Oscar

627

00:33:44,768 --> 00:33:46,568
de l'histoire, non ?

628

00:33:46,569 --> 00:33:47,670
C'est ce qu'on m'a dit.

629

00:33:49,339 --> 00:33:51,640
- Comment s'appelle ton chien ?
- Bambi.

630
00:33:51,641 --> 00:33:52,708
C'est mon porte-bonheur.

631
00:33:52,709 --> 00:33:54,343
Apparemment.

632
00:33:55,679 --> 00:33:56,745
Tu sais, ma chère,

633
00:33:56,746 --> 00:33:58,614
ce n'est pas très raffiné,

634
00:33:58,615 --> 00:34:01,417
d'apporter un animal aux Oscars.

635
00:34:02,485 --> 00:34:03,686
Le gagnant...

636
00:34:03,687 --> 00:34:06,488
est la France pour
Les Dimanches de Ville-d'Avray.

637
00:34:25,709 --> 00:34:29,479
Bonne chance.

638
00:34:31,781 --> 00:34:34,383
Mme Crawford ?
Votre catégorie est la suivante.

639
00:34:34,384 --> 00:34:35,617
Meilleur Realisateur ?
Vous la présentez.

640
00:34:35,618 --> 00:34:38,420
Merci.

641
00:34:38,421 --> 00:34:39,489
Par ici.

642

00:34:56,373 --> 00:34:59,675
Combien de temps avant ma catégorie ?

643

00:34:59,676 --> 00:35:01,510
Meilleure Actrice ?

644

00:35:01,511 --> 00:35:03,613
Une dizaine de minutes.

645

00:35:27,281 --> 00:35:30,804
Les nominés dans la catégorie
Meilleur Realisateur sont :

646

00:35:31,087 --> 00:35:33,922
Frank Perry pour David et Lisa,

647

00:35:33,923 --> 00:35:37,859
Pietro Germinal pour
Divorce à l'italienne,

648

00:35:37,860 --> 00:35:40,996
David Lean pour
Lawrence d'Arabie,

649

00:35:40,997 --> 00:35:44,166
Arthur Penn pour
Miracle en Alabama,

650

00:35:44,167 --> 00:35:48,837
et Robert Lulligan pour
Ne tirez pas sur l'oiseau moqueur.

651

00:35:48,838 --> 00:35:50,840
S'il vous plait.

652

00:35:58,268 --> 00:36:01,103
David Lean...

653

00:36:01,104 --> 00:36:03,438
pour Lawrence d'Arabie.

654

00:36:22,158 --> 00:36:24,093
Dieu vous bénisse.

655

00:36:25,395 --> 00:36:30,065
L'angliche que je suis est
très touché et grandement honoré.

656

00:36:30,066 --> 00:36:31,166
Merci.

657

00:36:45,114 --> 00:36:47,115
Excusez-moi, Mme Crawford,
où dois-je aller ?

658

00:36:47,116 --> 00:36:48,283
Suivez-moi.

659

00:36:48,284 --> 00:36:50,152
C'est à M. Sinatra.

660

00:36:50,153 --> 00:36:51,987
Voici la magnifiquement versatile

661

00:36:51,988 --> 00:36:53,155
Mme Bette Davis.

662

00:36:53,156 --> 00:36:55,257
Bonsoir, comment allez-vous ?

663

00:37:02,065 --> 00:37:05,334
Les nominés dans la catégorie
Meilleur Scénario...

664

00:37:05,335 --> 00:37:07,069
Ben, ravie de vous voir.

665

00:37:07,070 --> 00:37:08,403
Original

666

00:37:08,404 --> 00:37:13,141

sont Ennio De Concini...

667

00:37:17,180 --> 00:37:20,349
Stanley Shapiro et Nate Monaster

668

00:37:20,350 --> 00:37:23,485
pour Un Soupçon de Vison.

669

00:37:23,486 --> 00:37:27,155
Ingmar Bergman

670

00:37:27,156 --> 00:37:29,358
pour À Travers le Miroir.

671

00:37:29,359 --> 00:37:32,027
L'enveloppe, je vous prie.

672

00:37:32,028 --> 00:37:34,129
C'est ici.

673

00:37:34,130 --> 00:37:36,431
- Le gagnant est...
- M. Lean, par ici. Félicitations.

674

00:37:36,432 --> 00:37:39,501
ces trois noms italiens
difficiles à prononcer,

675

00:37:39,502 --> 00:37:42,305
Divorce à l'italienne.

676

00:37:56,052 --> 00:38:00,055
La prochaine catégorie sera celle
de la Meilleure Actrice.

677

00:38:00,056 --> 00:38:02,224
Et je suis ravi de vous annoncer que,
cette année,

678

00:38:02,225 --> 00:38:04,092
en plus de l'Oscar, la gagnante

679

00:38:04,093 --> 00:38:06,061
recevra aussi un séjour de trois jours

680

00:38:06,062 --> 00:38:07,329
au Sands Hôtel à Las Vegas.

681

00:38:12,101 --> 00:38:15,203
Pour présenter la catégorie,
le gagnant de l'année précédente...

682

00:38:15,204 --> 00:38:17,439
pour sa performance provocante
dans Jugement à Nuremberg...

683

00:38:17,440 --> 00:38:20,042
mesdames et messieurs,
M. Maximillian Schell.

684

00:38:29,185 --> 00:38:31,187
Merci.

685

00:38:39,067 --> 00:38:42,541
Les nominées pour la catégorie
Meilleure Actrice sont...

686

00:38:42,543 --> 00:38:45,846
Anne Bancroft
dans Miracle en Alabama,

687

00:38:45,848 --> 00:38:49,617
Bette Davis
dans Qu'est-il arrivée à Baby Jane,

688

00:38:49,619 --> 00:38:52,232
Katharine Hepburn...
Long voyage vers la nuit,

689

00:38:52,234 --> 00:38:54,902
Geraldine Page
pour Doux oiseau de jeunesse...

690

00:38:55,011 --> 00:38:58,365

et Lee Remick pour
Le Jour des Vins et des Roses.

691

00:39:07,056 --> 00:39:09,236
Et la gagnante est...

692

00:39:13,429 --> 00:39:16,031
Anne Bancroft...

693

00:39:16,032 --> 00:39:18,400
pour Miracle en Alabama.

694

00:39:18,401 --> 00:39:21,103
Acceptant le prix pour Anne Bancroft,

695

00:39:21,104 --> 00:39:22,304
Mme Joan Crawford.

696

00:39:22,305 --> 00:39:25,107
Mme Joan Crawford...

697

00:39:58,174 --> 00:40:02,444
Mme Bancroft dit, "Voilà mon petit
discours, chère Joan."

698

00:40:02,445 --> 00:40:07,149
Je cite : "Il y a trois raisons
pour lesquelles je mérite ce prix..."

699

00:40:07,150 --> 00:40:08,417
"Arthur Penn,

700

00:40:08,418 --> 00:40:11,420
"Bill Gibson et Fred Coe."

701

00:40:11,421 --> 00:40:13,288
Fin de citation.

702

00:40:13,289 --> 00:40:15,257
Merci.

703

00:40:45,388 --> 00:40:47,389
Mme Crawford... Magnifique,
Magnifique, c'est génial.

704

00:40:47,390 --> 00:40:49,491
Fantastique...
Encore une par ici, Mme Crawford.

705

00:40:51,294 --> 00:40:53,361
Magnifique, c'est super. Encore une...

706

00:40:53,362 --> 00:40:55,130
Vous cheveux sont superbes.

707

00:40:55,131 --> 00:40:56,331
Mme Crawford,

708

00:40:56,332 --> 00:40:59,068
voudriez-vous prendre une photo
avec les autres gagnants ?

709

00:41:02,338 --> 00:41:04,272
Bien sûr que non, ma chère.

710

00:41:04,273 --> 00:41:06,174
Mr. Peck. Mr. Peck, par ici.

711

00:41:06,175 --> 00:41:07,409
Par là.

712

00:41:07,410 --> 00:41:11,079
Mesdames et messieurs de la presse,

713

00:41:11,080 --> 00:41:13,148
les champions de la soirée.

714

00:41:20,456 --> 00:41:22,190
Je ne peux pas le croire.

715

00:41:25,161 --> 00:41:27,362
Je ne peux tout simplement
pas le croire.

716

00:41:27,363 --> 00:41:30,298
Je suis sous le choc.

717

00:41:34,470 --> 00:41:36,271
Deux verres pour toi, Bette ?

718

00:41:36,272 --> 00:41:39,074
Non, John,
les deux ne sont pas pour moi.

719

00:41:39,075 --> 00:41:41,076
Celui-là est le mien,
est l'autre à jeter

720

00:41:41,077 --> 00:41:43,111
sur Crawford la prochaine fois
que je la verrai.

721

00:41:51,153 --> 00:41:53,221
J'aurais pu faire l'histoire.

722

00:41:55,358 --> 00:41:59,027
Pourrait, aurait, devrait.

723

00:41:59,028 --> 00:42:00,462
Tu le peux encore.

724

00:42:00,463 --> 00:42:03,431
Vraiment, Livvie ?

725

00:42:03,432 --> 00:42:06,269
Dans quel rôle ?
Dans quel film ?

726

00:42:12,341 --> 00:42:14,410
Je suis désolée.

727

00:42:16,512 --> 00:42:19,414
J'ai juste...

728

00:42:19,415 --> 00:42:23,351
J'ai juste cru pendant un moment...

729

00:42:23,352 --> 00:42:25,221
que j'étais de retour dans la partie.

FEUD

BETTE AND JOAN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.